

# E9 - SNOW WOLF

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Hiyori**

With our new member, Lise-chan,  
RISE became a group of five.

**[00:06] Hiyori**

We went to the beach as part of May-Bee's TV  
show, continued to advance in the tournament,

**[00:11] Hiyori**

and now we're in the semi-finals!

**[00:13] Hiyori**

The opponent for our next match  
is Snow Wolf, another new team.

**[00:18] Hiyori**

At the little concert venue below the bridge,  
a favorite place I shared with Sa-chan,

**[00:23] Hiyori**

I met someone who was...

**[00:26] Michelle**

Nice to meet you, Hiyori.  
I'm Michelle from Snow Wolf.

**[02:03] Michelle**

I watched RISE's games and concerts.

**[02:07] Hiyori**

Thank you!

**[02:08] Hiyori**

I watch Snow Wolf's games and concerts too!

**[02:13] Michelle**

We're your opponents next match, after all.

**[02:16] Michelle**

Did you want to use this stage?

**[02:17] Hiyori**

No, I'm just passing by.

**[02:20] Michelle**

I see.

**[02:26] Hiyori**

Playing the guitar?

**[02:28] Michelle**

Yes.

**[02:30] Michelle**

I'm saying goodbye to this today, so...

**[02:33] Michelle**

I just wanted to play one final song.

**[02:40] Michelle**

Um...?

**[02:41] Hiyori**

Oh, um... May I listen?

**[02:45] Michelle**

I don't mind.

**[03:41] Michelle**

Thanks for listening.

**[03:43] Michelle**

Okay, here's a special extra song.

**[03:46] Michelle**

One of my favorite songs,  
and I just learned it recently.

**[03:56] Michelle**

Hiyori Hayama's debut song, right?

**[04:00] Michelle**

It's such a nice song, I had to learn it.

**[04:03] Hiyori**

Thank you very much!

**[04:05] Michelle**

I learned the lyrics, too.  
Let's sing together.

**[04:08] Hiyori**

Yes!

**[04:17] Song**

*Through the crowd*

**[04:20] Song**

*I walk along*

**[04:23] Song**

*This lonely road*

**[04:27] Song**

*Deep within my heart*

**[04:30] Song**

*I always embrace this song that I love*

**[04:38] Song**

*Even if the falling rain*

**[04:41] Song**

*Makes the night freeze over*

**[04:45] Song**

*It will glow*

**[04:47] Song**

*This warming courage*

**[04:50] Song**

*Now, on this infinitely long*

**[04:53] Song**

*Endless journey*

**[04:56] Song**

*I won't lose the way*

**[05:02] Song**

*Ever*

**[05:13] Hiyori**

That's so impressive!

You completely memorized it!

**[05:17] Michelle**

I have a good memory.

**[05:19] Michelle**

If it's a good song, I won't  
forget it if I listen once.

**[05:24] Michelle**

That was a lot of fun.

**[05:28] Michelle**

I'm sure this guitar is satisfied, too.

**[05:31] Hiyori**

Um, Michelle-san...

**[05:33] Michelle**

Hmm? Just call me Michelle.

**[05:37] Hiyori**

Right. Michelle, why are you  
saying goodbye to that guitar?

**[05:42] Michelle**

I have to sell it.

**[05:43] Michelle**

I'm short on cash right now.

**[05:46] Hiyori**

I see...

**[05:48] Michelle**

They told me it's only worth  
5,000 yen, so I wasn't sure...

**SIGN** Purchase Estimate Sheet

**[05:52] Hiyori**

Ah...

**[05:54] Michelle**

But if we had 5,000 yen, we could buy 15 kilos  
of rice and maybe a dozen eggs, right?

**[06:00] Michelle**

I have to eat to get ready for the match!

**[06:03] Hiyori**

Right!

**[06:05] Hiyori**

Does that guitar mean a lot to you?

**[06:09] Michelle**

I worked part-time to save up and buy this before my first time playing on a stage.

**[06:15] Michelle**

It meant a lot... Yeah, I've made a lot of memories with it.

**[06:20] Hiyori**

It would be sad to let it go.

**[06:23] Michelle**

Yes.

**[06:27] Hiyori**

Michelle!

**[06:28] Hiyori**

Can you wait here for just a moment?

**[06:32] Hiyori**

I'll be back in less than ten minutes!

**[06:36] Hiyori**

Just wait!

**[06:58] Michelle**

Welcome back?

**SIGN** Kita Nishiki

From Hokkaido

**[07:00] Hiyori**

Yes!

**[07:01] Hiyori**

Here. Fifteen kilos of rice and a dozen eggs.

**[07:04] Hiyori**

I brought them from my house.

**[07:06] Hiyori**

It's to thank you for your performance. Will you accept?

**[07:10] Michelle**

Hiyori, you're so kind.

**[07:14] Michelle**

But I can't accept so much for just a two-song improv concert.

**[07:18] Michelle**

So please, hold on to this.

**[07:22] Michelle**

When I get paid, I'll buy some rice and eggs to pay you back.

**[07:26] Hiyori**

Right.

**[07:27] Michelle**

Thank you, Hiyori. Well—

**[07:31] Michelle**

Whoa!

**[07:32] Hiyori**

Michelle?!

**[07:35] Michelle**

Fifteen kilos is pretty heavy...

**[07:40] Hiyori**

*She's so weak... But so cute.*

**[07:43] Hiyori**

Where do you live? I'll carry it for you.

**[07:51] Michelle**

I'm home.

**[07:52] Ashley**

Hey.

**[08:01] Ashley**

Welcome back. Took you a while.

**[08:04] Ashley**

Hmm? Did you bring a guest?

**[08:06] Hiyori**

Good morning! Excuse me.

**[08:13] Michelle**

This is our next opponent...

**[08:15] Hiyori**

Hiyori Hayama from RISE.

**[08:16] Ashley**

Ah. I'm Ashley Vancroft. Nice to meet you.

**[08:21] Hiyori**

Nice to meet you, too!

**[08:23] Ashley**

So, what brings you here?

**[08:26] Michelle**

It's a long story.

**[08:29] Ashley**

I see, so that's why Hiyori brought food.

**[08:33] Michelle**

Yes.

**[08:34] Ashley**

Thanks, Hiyori. Both Michelle and I eat a lot.

**[08:38] Ashley**

It costs a ton of money to keep us fed.

**[08:40] Hiyori**

I get it. My team and I also  
eat a lot after practice.

**[08:48] Hiyori**

Have you two lived here for a long time?

**[08:50] Ashley**

This was originally Michelle's place.

I'm just squatting.

**[08:55] Michelle**

I'm staying in Japan to study robotic engineering.

**[08:59] Michelle**

My family runs a nursing care robot development company.

**SIGN** Company Overview

Jaeger Nursing Robots is a robot development company with its headquarters in Germany.

**[09:04] Hiyori**

I see.

**SIGN** Nursing Robots That Stand by Your Heart

**SIGN** Each Jaeger Nursing Robots product is built with the utmost care. Our goal is to use our technologies to create products that stand by our users' hearts. We provide not just daily care through nursing robots, but built-to-order products for work, hobbies, sports, and other activities. Our prosthetic limbs allow you to take on many different challenges.

**SIGN** Jaeger Technologies Become Your Hands and Legs

**SIGN** Product Information

**[09:07] Michelle**

We also make prosthetic limbs for people who've lost arms and legs

**[09:10] Michelle**

due to accidents and illnesses, so that they can enjoy life and play sports.

**[09:16] Michelle**

I've been helping test them from a very young age.

**[09:20] Michelle**

That's how I ended up being pretty good at every sport.

**[09:22] Hiyori**

I see.

**[09:24] Ashley**

I'm also in Japan to get a license to be a robot mechanic.

**[09:28] Ashley**

Not the development side, though. Maintenance.

**[09:31] Michelle**

Ashley and I met at the robot factory where I work part-time.

**[09:38] Ashley**

I'm a mechanic, and Michelle is in R&D.

**[09:42] Ashley**

I thought she was an elite  
from a rich family, but...

**[09:46] (Flashback) Ashley**

What are you doing?

**[09:49] (Flashback) Michelle**

I'm too hungry. I can't move.

**[09:54] Ashley**

I didn't realize she was  
on such a tight budget.

**[09:58] Michelle**

My family company isn't very big at all.

**[10:01] Michelle**

Since they paid to send  
me to Japan to study,

**[10:04] Michelle**

I thought I should at least make  
enough money to feed myself.

**[10:11] Ashley**

And so, when she ran out of food,

**[10:13] Ashley**

I passed by and helped her,  
and that's how it started.

**[10:16] Hiyori**

I see.

**[10:17] Hiyori**

Hmm? Then what about music and  
Extreme Hearts? When did you pick them up?

**[10:21] Ashley**

Well, we started hanging out at work,  
and then outside work too.

**[10:28] Ashley**

I always loved music, so I taught  
her how to play the guitar.

**[10:33] Ashley**

She got hooked instantly.

**[10:35] Michelle**

Playing guitar and singing is so much fun!

**[10:37] Hiyori**

I know!

**[10:41] Ashley**

We started playing at small  
concert venues for fun.

**[10:44] Ashley**

People started to like our music too.

**[10:47] Ashley**

That's when we heard about Extreme Hearts.

**[10:51] Ashley**

Michelle is good at pretty much every sport.

**[10:54] Michelle**

Yeah.

**[10:54] Ashley**

I have strength and stamina.

**[10:58] Michelle**

If we work well with our robots,  
it would be good PR for us, too.

**[11:03] Ashley**

If we won, we'd get a prize!

**[11:06] Michelle**

We felt it was the perfect  
event for us. So, we joined.

**[11:10] Hiyori**

So that's how it went.

**[11:13] Michelle**

All of our girls are the latest models  
from my family company, fully tuned up.

**[11:19] Michelle**

Thankfully, they do great in games, but...

**[11:22] Ashley**

We have to pay for the parts and everything,  
so they cost a ton of money.

**[11:31] Michelle**

We haven't officially launched  
our music career yet either,

**[11:33] Michelle**

so that comes out of our pockets, too.

**[11:37] Hiyori**

I totally get it...

**[11:39] Ashley**

Thanks to that, we can only  
eat eggs, bean sprouts, and meat bits.

**SIGN** Bean Sprouts

**SIGN** SALE

**SIGN** As Advertised

**[11:45] Hiyori**

I know, right?!

**SIGN** Smoked

Sausages

**SIGN** Pork Loin

**SIGN** Half Off

**[11:46] Michelle**

When we come across the rare

discount sausage, we're in for a treat!

**[11:47] Michelle & Ashley**

Yay! Yay!

**SIGN** Smoked  
Sausages

**[11:51] Hiyori**

I've so been there!

**[11:53] Michelle**

But to be honest,

**[11:55] Michelle**

it's a miracle that two newbies and  
a bunch of robots made it this far.

**[12:01] Ashley**

The event stage was super fun, too.

**[12:04] Michelle**

Yes.

**[12:08] Michelle**

But we want to keep climbing higher, so...

**[12:10] Michelle**

We won't lose to you either, RISE!

**[12:13] Hiyori**

Right!

**[12:17] Hiyori**

See you at the game!

**[12:19] Michelle**

Yes!

**[12:20] Ashley**

Take care.

**[12:21] Hiyori**

I will!

**[12:27] Ashley**

Hiyori is a good kid.

**[12:29] Michelle**

Yes.

**[12:30] Ashley**

Is that why you didn't tell her?

**[12:33] Ashley**

That this could be our first  
and last Extreme Hearts?

**[12:39] Michelle**

If we don't become  
the Kanagawa representatives,

**[12:42] Michelle**

we give up on trying to  
become professional musicians.

**[12:45] Michelle**

That's what we decided.

**[12:51] Michelle**

Working with robots is our real job.

**[12:54] Michelle**

That's why we're in Japan, after all.

**[12:58] Michelle**

RISE is a good team. They work so hard on the field and the stage.

**[13:04] Michelle**

That's why I want to face them head-on.

**[13:06] Ashley**

Yeah.

**[13:11] Ashley**

We'll use everything we have to crush them.

**[13:13] Ashley**

And we'll get to enjoy our dream a little longer!

**[13:17] Ashley**

Let's win!

**[13:18] Michelle**

Oof!

**[13:20] Ashley**

Oh, my bad...

**[13:21] Ashley**

You really are weak.

**[13:24] Michelle**

You need to learn to control yourself...

**SIGN** Extreme Hearts

Kanagawa Tournament

**SIGN** Semi-Finals

Sport: 6-on-6 Volleyball

**[13:42] Player Robot 1**

This is great. The venue is full.

**[13:44] Hiyori**

True that.

**[13:46] Yukino**

*If we win today, we'll at least take second place in Kanagawa.*

**[13:49] Sumika**

*We can attend the East Japan tournament as representatives of Kanagawa.*

**[13:53] Lise**

*We'd also get a lot of stage time.*

**[13:57] Saki**

*For Hiyori-senpai and RISE's future, we have to win!*

**[14:02] Announcer**

*The first round of the semi-finals is a*

*fight that pits newbie against newbie!*

**[14:07] Announcer**

*Competitor and agency director,  
Hiyori Hayama...*

**[14:10] Announcer**

*Sumika Maehara, who officially became  
team captain in the second round...*

**[14:16] Announcer**

*Yukino Tachibana, vice captain,*

**[14:18] Announcer**

*and the two middle-school members,  
Saki Kodaka and Lise Kohinata.*

**[14:22] Announcer**

*The five-member team, RISE!*

**[14:28] Announcer**

*Michelle Jaeger, who has  
great speed and technique.*

**[14:31] Announcer**

*Ashley Vancroft, with overwhelming power!*

**[14:34] Announcer**

*An unusual team made of these two and  
player robots hand-tuned by them.*

**[14:40] Announcer**

*It's the rock band, Snow Wolf!*

**[14:43] Emi**

Let's study RISE and Snow Wolf  
to prepare for next year.

**[14:50] NaO**

I'd like RISE to win here.

**[14:52] RiN**

Who knows? Maybe they'll lose.

**[14:55] Aiko**

Hmm...

**[14:56] Emi**

Why do you think so?

**[15:00] RiN**

Simply put? Their opponent is tough.

**[15:03] RiN**

And...

**[15:04] RiN**

They're putting too much  
pressure on themselves.

**[15:08] Announcer**

*Snow Wolf's #9, Michelle,  
begins the match with a serve!*

**[15:41] Saki**

That spin is incredible.

**[15:42] Sumika**

Vertical *and* horizontal spin...

I have to watch close.

**[15:51] Sumika**

*No spin that time?!*

**[15:52] Announcer**

*Michelle scores four points in a row!*

**[15:55] Announcer**

*RISE can't catch up to the ball.*

**[15:58] Sumika**

First, we gotta stop them. We've gotta stop their serve.

**[16:00] All**

Right!

**[16:05] Saki**

*This won't get through!*

**[16:10] Announcer**

*Ashley lands a powerful spike!*

**[16:14] Yukino**

*We have to stop their streak.*

**[16:17] Nono**

Girls...

**[16:18] RiN**

Kohinata and Tachibana have no experience playing volleyball in a real match.

**[16:23] RiN**

They had to go to TV recordings and practice for the stage.

**[16:25] RiN**

They probably didn't get to spend 100% of their time practicing.

**[16:30] RiN**

The two starting members' prime goal was to perform Hayama's song on stage.

**[16:35] RiN**

They were too focused on the finals, not on the game at hand.

**[16:38] Announcer**

*The first set ends 12-0, with a huge lead for Snow Wolf!*

**[16:43] Announcer**

*Can RISE strike back?*

**[16:54] Lise**

*I'm too slow! I'm going to miss this again!*

**[17:11] Announcer**

*RISE's Hayama attacks from the back row!*

**[17:18] Announcer**

*But this one is out of bounds! No score!*

**[17:21] Hiyori**

I missed. But I'll land the next one!

**[17:24] Michelle**

Hiyori...

**[17:27] Lise**

*That's right. I'm the libero.*

**[17:29] Lise**

*I have to receive her serves.*

*Otherwise, we have no game plan.*

**[17:31] Saki**

*I'm not focused.*

**[17:34] Yukino**

*In sports like volleyball and basketball where jumping is important, Hiyori-san is our ace.*

**[17:39] Sumika**

*What good is a captain, a commander, who can't even play the ace's part right?*

**[17:44] Saki**

*Forget about the finals and the other stuff.*

**[17:47] Yukino**

*This game, this opponent...*

**[17:50] Lise**

*This demands 120% of my full focus!*

**[17:53] Sumika**

RISE, fight!

**[17:55] All**

Yeah!

**[17:57] Hiyori**

Y-Yeah...

**[18:02] Nono**

Fight on!

**[18:10] Song**

*Every time I take a step forward*

**[18:14] Song**

*Disappointing excuses get in the way*

**[18:21] Song**

*The water droplets on my face drown me*

**[18:22] Michelle**

*I got this.*

**[18:28] Song**

*I can't even breathe*

**[18:32] Song**

*Tired of crying*

**[18:35] Song**

*No umbrella to cover me*

**[18:35] Michelle**

Hiyori is truly impressive.

**[18:37] Snow Wolf Captain Robot**

The momentum is still on our side!

**[18:37] Song**

*But still, I want to face forward*

**[18:39] Ashley**

Yeah! Let's buckle up!

**[18:41] Snow Wolf Robots**

Yes!

**[18:42] Sumika**

Focus on one play at a time!

**[18:44] Song**

*Let's move on through this torrential rain*

**[18:44] RISE**

Yeah!

**[18:45] Announcer**

*The heated battle between RISE  
and Snow Wolf continues!*

**[18:49] Announcer**

*Snow Wolf won the first set, but RISE  
strikes back and wins the second.*

**[18:50] Song**

*Holding muddy hands, together*

**[18:55] Song**

*We can keep drawing up new dreams*

**[18:55] Announcer**

*We are now in the third set.*

**[18:57] Announcer**

*Both teams keep scoring with  
one quick after another!*

**[19:01] Announcer**

*The game is a dead heat.*

**[19:01] Song**

*Don't be afraid, squint our eyes*

**[19:04] Song**

*See, let's go embrace the future*

**[19:13] Announcer**

*Tachibana lands a powerful spike!*

**[19:16] Announcer**

*It's a match point opportunity for RISE!*

**[19:19] Announcer**

*RISE's server is the leader, Hayama.*

**[19:22] Announcer**

*Will she grab hold of her team's ticket  
to the final match with her own two hands?*

**[19:36] Michelle**

*If they score one more...  
If I don't block this...*

**[19:40] Michelle**

*The match is over.*

**[19:42] Michelle**

*Hiyori's team, RISE, is so strong.*

**[19:46] Michelle**

*They're usually relaxed, but...*

**[19:49] Michelle**

*They're so tense during matches,  
it's scary sometimes. But it's fun, too.*

**[19:55] Michelle**

*I've gone with the flow for my entire life.*

**[19:58] Michelle**

*But now, I know. I really love sports.*

**[20:05] Michelle**

*Sports, making robots, music...*

**[20:14] Michelle**

*And spending time having fun with my friend.*

**[20:21] Hiyori**

Michelle...

**[20:28] Michelle**

*Don't worry, Hiyori. This isn't going to end.*

**[20:45] Saki**

This is it!

**[20:53] Ashley**

Eat this!

**[21:24] Announcer**

*I-It's over!*

**[21:27] Announcer**

*In match one of the semi-finals  
at the Kanagawa Tournament,*

**[21:30] Announcer**

*the winner of this heated battle is... RISE!*

**[21:35] Ashley**

Here, let's line up.

**[21:39] Ashley**

Come on, you're going to worry everyone.  
The audience, Hiyori, everybody else...

**[21:45] Ashley**

Don't cry.

**[21:48] Michelle**

Yeah...

**[21:52] All**

Thank you very much.

**SIGN** Second Semi-Final Match

#2 in Kanagawa Last Year

**SIGN** Kanagawa Tournament Champion Last Year

Top 4 in East Japan

**[23:50] Ashley**

The champions versus number two!  
May-Bee versus LINK@Doll!

**[23:53] Ashley**

Who will win?!

**[23:55] Michelle**

RISE's emotions as they  
move on to the finals.

**[23:57] Michelle**

Also, our future.

**[23:59] Ashley**

Next episode, "Promise"!

**[24:01] Lise & Saki**

They took over?!

**[24:02] Hiyori**

More singing next episode, too!

---

Revision #1

Created 2024-04-05 18:14:26 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:14:27 UTC by whimsee